VAGOS

—

LEON

Salutation

La Mairie de Leon salue respectueusement tous les participants à la séance solennelle de signature du Serment de Jumelage avec la Municipalité de Vagos (Portugal).

Vagos, le 12 Juin 2000.

Le Maire de Leon

(Monsieur Pierre Laviefle)

Saudação

A Câmara Municipal de Vagos saúda os Participantes na Sessão Solene da Assinatura do Juramento de Geminação com La Mairie de Leon (França).

Vagos, 12 de Junho de 2000.

O Presidente da Câmara Municipal

(Dr. Carlos Fernandes Rosário Bento)

Serment de Jumelage

Nous, le Maire de la Municipalité de Vagos (Portugal) et le Maire de Leon (France), élus librement par suffrage universel de nos concitoyens, sûrs de correspondre aux ambitions et aux besoins les plus profonds de nos populations; sachant que les Municipalités sont à l'origine de la civilisation occidentale et que l'esprit de liberté s'est manifesté tout d'abord par les libertés conquises par ces municipalités, considérant que l'Histoire suivra le rythme plus élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les personnes seront libres dans des villes libres.

Aujourd'hui, nous assumons Le Engagement Solennel de maintenir des liens permanents entre les Municipalités, de favoriser dans tous les domaines l'échange entre leurs habitants afin de développer, à travers une compréhension réciproque meilleure, le sentiment vivant de la Fraternité Européenne, de réunir nos efforts pour aider dans la mesure du possible, le succès de cette indispensable entreprise de paix et de prospérité: L'UNION EUROPÉENNE.

Etant convaincus que la coopération entre les Municipalités, dûment signalée par ce SERMENT de Jumelage constitue un instrument important pour une meilleure entente entre les deux peuples, il sera établi, dès maintenant, un Plan d'Activités à mettre en oeuvre par les deux Municipalités, ayant pour but commémorer le "JOUR DE LEON" et le "DIA DE VAGOS" dont les dates et contenus seront établis par chacune d'elles.

Ce SERMENT, ayant une durée illimitée, a les conditions requises à cette date et sera ratifié en séance solennelle, qui aura lieu en France, dont la date sera indiquée par le Maire de Leon.

Vagos, le 12 Juin 2000.

Le Maire de Leon

(Monsieur Pierre Lavielle)

Le Maire de la Municipalité de Vagos

(Dr. Carlos Fernandes Rosario Bento)

Juramento de Geminação

Nós, Presidente da Câmara Municipal de Vagos (Portugal) e le Maire de Leon (França), livremente eleitos por sufrágio dos nossos concidadãos, certos de estar a responder às aspirações profundas e às necessidades reais das nossas populações, sabendo que os Municípios estão na origem da civilização ocidental e que o espírito de liberdade se manifestou em primeiro lugar através das liberdades por eles conquistadas; considerando que a história irá seguir o ritmo mais alargado, mas que este mundo só será verdadeiramente humano na medida em que as pessoas vivam livres em cidades livres.

Neste dia, assumimos O Compromisso Solene de manter laços permanentes entre os nossos Municípios, de favorecer em todos os domínios o intercâmbio entre os seus habitantes para desenvolver, através de uma melhor compreensão mútua, o sentimento vivo da Fraternidade Europeia, de conjugar os nossos esforços a fim de auxiliar na mais ampla medida dos nossos meios, o sucesso deste empreendimento necessário de paz e de prosperidade: A UNIÃO EUROPEIA.

Na convicção de que a cooperação entre os respectivos Municípios, devidamente assinalada neste JURAMENTO de Geminação constitui um instrumento importante para o reforço de entendimento entre os dois povos, será estabelecido, para já, um Programa de Actividades a realizar em ambos os Municípios para comemorar o "DIA DE LEON" e o "DIA DE VAGOS" cujas datas e conteúdo caberá a cada um determinar.

Este juramento que tem duração ilimitada, considera-se válido a partir desta data e será ratificado em sessão solene, a realizar em França, em data a indicar pelo Maire de Leon.

Vagos, 12 de Junho de 2000.

O Presidente da Câmara Municipal de Vagos

(Dr. Carlos Fernandes Rosario Bento)

Le Maire de Leon

(Monsieur Pierre Lavielle)